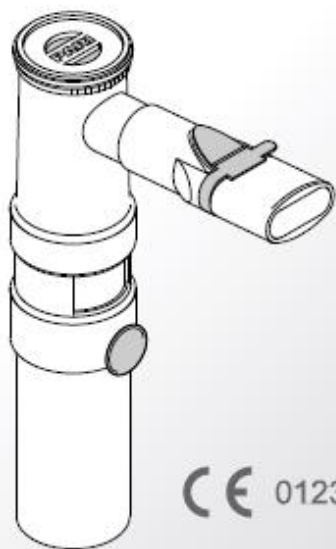




LL Vernebler



CE 0123

bg	Инструкции за употреба	3
cs	Návod k použití	25
el	Οδηγίες χρήσεως.....	45
hu	Használati utasítás.....	67
lv	Lietošanas instrukcija	87
pl	Instrukcja obsługi	107
ro	Instrucțiuni de utilizare.....	129
sk	Návod na použitie	149
sl	Navodila za uporabo	169

Návod na použitie

Stav informácie: 2012-12. Technické zmeny vyhradené.

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIA	150
Všeobecne	150
Informácie k návodu na použitie	150
Forma bezpečnostných upozornení	150
Terapia detí a osôb odkázaných na pomoc iných	151
Hygiena	151
OPIS VÝROBKU	152
Rozsah dodávky	152
Informácia o materiáli	153
Kombinácie výrobkov	153
Určené použitie	153
Životnosť	154
INHALÁCIA	155
Zostavenie rozprašovača	155
Plnenie lieku	157
Uskutočnenie inhalácie	158
ČISTENIE A DEZINFEKCIA	160
Príprava	160
Starostlivosť o pripojovaciu hadicu	162
Čistenie	162
Dezinfekcia	163
Čistenie trysky	164
Vizuálna kontrola	165
Vysušenie a uschovanie	165
INÉ	166
Likvidácia	166
Kontakt	166
Technické údaje	166
VÝMENNÉ SÚPRAVY, NÁHRADNÉ DIELCE A PRÍSLUŠENSTVO	167

1 DÔLEŽITÉ UPOZORNENIA

1.1 Všeobecne

Dôkladne si prečítajte tento návod na použitie. Uschovajte si ho pre prípad potreby. Pri nedodržaní návodu na použitie nemožno vylúčiť poranenia alebo poškodenie výrobku.

Pri pretrvávajúcích problémoch alebo zhoršení zdravotného stavu prerušite inhalačnú terapiu a obratom kontaktujte svojho lekára.

1.2 Informácie k návodu na použitie

Tento návod na použitie je určený pre domáceho používateľa. Pre odborný personál je k produktu pribalovaný aj návod na hygienickú prípravu produktu v profesionálnom prostredí.

Všetky návody na použitie nájdete na internete pod www.pari.de/en/Products (na príslušnej stránke výrobku) a na vyžiadanie od spoločnosti PARI GmbH ich môžete dostať v tlačenej forme. **Pravidelne kontrolujte, či je k dispozícii novšia verzia návodu na použitie.**

1.3 Forma bezpečnostných upozornení

Upozornenia dôležité z hľadiska bezpečnosti sú v tomto návode na použitie rozdelené podľa stupňa nebezpečenstva:

- Signálnym slovom **VÝSTRAHA** je označené nebezpečenstvo, ktoré bez bezpečnostných opatrení môže viesť k ťažkým poraneniam alebo dokonca k smrteľným úrazom.
- Signálnym slovom **POZOR** je označené nebezpečenstvo, ktoré bez bezpečnostných opatrení môže viesť k ľahkým až stredne ťažkým poraneniam alebo k nepriaznivému ovplyvneniu terapie.
- Signálnym slovom **UPOZORNENIE** sú označené všeobecné bezpečnostné opatrenia, ktoré sa majú rešpektovať pri zaobchádzaní s výrobkom, aby sa predišlo jeho poškodeniu.

1.4 Terapia detí a osôb odkázaných na pomoc iných

Deti a osoby odkázané na pomoc iných smú inhalovať len pod stálym dohľadom dospelých. Len takto je zaručená bezpečná a efektívna terapia. Osoby tejto skupiny často neposúdia správne riziká (napr. uškrtenie sieťovým káblom alebo prípojnou hadicou), ktoré môžu viesť k nebezpečenstvu poranenia.

Výrobok obsahuje malé časti. Malé časti môžu zablokovat' dýchacie cesty, čo môže viesť k vzniku nebezpečenstva udusení. Dbajte teda na to, aby ste kompresor, rozprašovač a príslušenstvo vždy držali mimo dosahu dojčiat a malých detí.

1.5 Hygiena

Na inhalačnú liečbu používajte len rozprašovače a časti príslušenstva, ktoré sú vyčistené, vydezinfikované a vysušené podľa opisu v kapitole 4. Nečistoty a zvyšková vlhkosť vedú k tvorbe choroboplodných zárodkov, čím sa zvyšuje riziko vzniku infekcie.

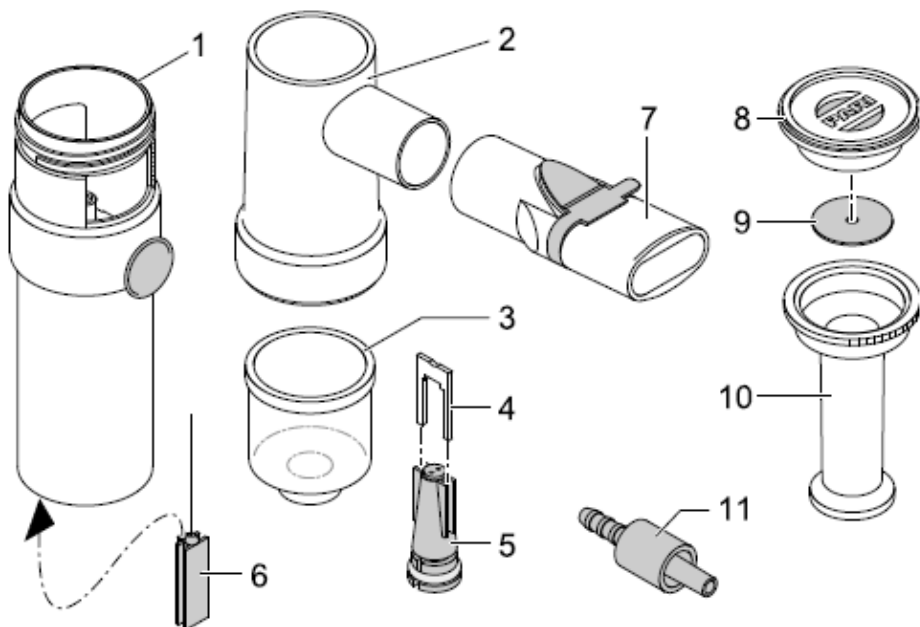
Rešpektujte preto nasledovné hygienické upozornenia:

- Každý rozprašovač smie z hygienických dôvodov používať doma len jeden pacient.
- Pred každým použitím a čistením si dôkladne umyte ruky.
- Váš rozprašovač a príslušenstvo vyčistite, vydezinfikujte a vysušte. Bezpodmienečne zabezpečte vyčistenie, dezinfekciu a vysušenie aj pred prvým použitím.
- Na čistenie a dezinfekciu použite vždy čistú pitnú vodu z vodovodu.
- Dbajte, aby sa jednotlivé časti po vyčistení a dezinfekcii dostatočne vysušili.
- Rozprašovač a príslušenstvo neuchovávajte vo vlhkom prostredí alebo spolu s vlhkými predmetmi.

2 OPIS VÝROBKU

2.1 Rozsah dodávky

Skontrolujte, či dodávka obsahuje všetky komponenty vášho výrobku PARI. V prípade, že niečo chýba, okamžite to oznámte predajcovi, u ktorého ste výrobok PARI kúpili.



- (1) Dolná časť rozprašovača s prerušovacím tlačidlom
- (2) Horná časť rozprašovača
- (3) Nádobka na lieky
- (4) Prvok na reguláciu prúdenia vzduchu
- (5) Dýza
- (6) Čistič dýzy
- (7) Náustok
- (8) Vdychovací ventil
- (9) Platnička ventilu
- (10) Komín
- (11) LL adaptér

2.2 Informácia o materiáli

Polypropylén	Vdychovací ventil, horná časť rozprašovača, dolná časť rozprašovača, komín, nádobka na lieky, náustok
Silikón	Platnička ventilu
Polyamid	LL adaptér
Fluór elastomér	Tesniaci krúžok dýzy
Ušľachtilá oceľ	Prvok na reguláciu prúdenia vzduchu, tlaková pružina (pre prerušovacie tlačidlo)

2.3 Kombinácie výrobkov

Rozprašovač PARI LL sa môže používať so všetkými na trhu dostupnými kompresormi PARI (napr. PARI BOY S, PARI BOY SX, PARI BOY N, PARI MASTER atď.).

Informácie o použiteľnosti rozprašovača PARI LL s budúcimi novými kompresormi PARI alebo PARI CENTRAL si musíte vyžiadať u výrobcu alebo zistiť v príslušných návodoch na použitie.

2.4 Určené použitie

Rozprašovač PARI LL je rozprašovač liekov, ktorý je spolu s kompresorom PARI alebo PARI CENTRAL a centrálnym prívodom stlačeného vzduchu určený na inhalačnú terapiu dolných dýchacích ciest.

Pomocou prerušovacieho tlačidla je možné dosiahnuť intervalové rozprašovanie, ktoré sa postará o optimálne využitie lieku. Dĺžka jednej aplikácie trvá spravidla 5 až 10 minút, avšak maximálne 20 minút (podľa množstva lieku).

Rozprašovač je vhodný len pre pacientov, ktorí samostatne dýchajú a sú pri vedomí. Len tak sa umožní účinná terapia a zabráni nebezpečenstvu udusenía.

Používať sa smú len lieky schválené pre inhalačnú terapiu. Ich použitie spravidla určí lekár. Rešpektujte prípadné obmedzenia uvedené v informácii o použití príslušného lieku. Častosť použitia závisí od obrazu ochorenia a použitého lieku.

Dodržiavajte návod na použitie príslušného kompresora, ako aj jeho príslušenstva.

2.5 Životnosť

Rozprašovač vymeňte najneskôr po dvoch rokoch, keďže materiál rozprašovača sa časom môže meniť. Účinnosť terapie sa tak môže znížiť.

3 INHALÁCIA

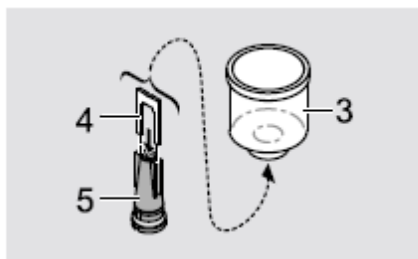
Inhalácia s náustkom je najúčinnnejšou formou terapie dolných dýchacích ciest, pretože sa týmto spôsobom dostane do pľúc najväčšie možné množstvo lieku. Ak by použitie náustku nebolo možné alebo pacient uprednostňuje inhaláciu pomocou masky, ponúka PARI vhodné príslušenstvo.

3.1 Zostavenie rozprašovača

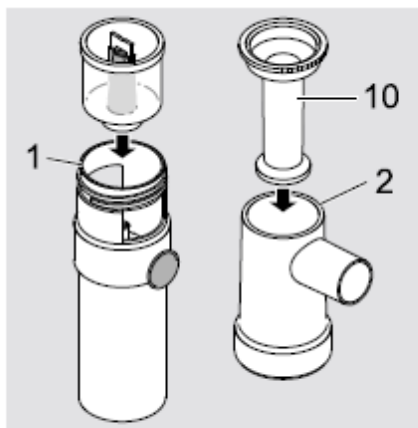
POZOR

Skontrolujte všetky časti rozprašovača a použité príslušenstvo pred každým použitím. Polámané, zdeformované alebo silno sfarbené dielce vymeňte. Okrem toho dodržiavajte nasledujúce montážne pokyny. Poškodené dielce a nesprávne zostavený rozprašovač môže nepriaznivo ovplyvniť **činnosť rozprašovača** a tým aj **liečbu**.

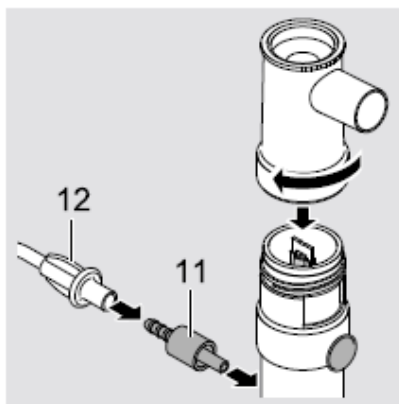
- Nasuňte prvok na reguláciu prúdenia vzduchu (4) až po doraz na dýzu (5) a potom celú túto zostavu zo spodnej strany do nádoby na lieky (3).



- Vložte nádobku na lieky do dolnej časti rozprašovača (1).
- Zasuňte komín (10) do hornej časti rozprašovača (2).

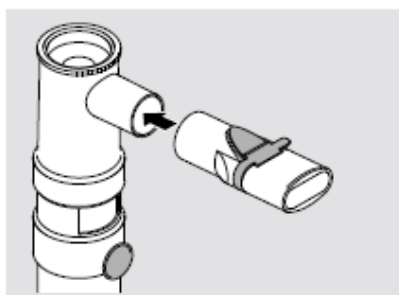


- Naskrutkujte hornú časť rozprašovača do dolnej časti rozprašovača.
- Nasuňte LL adaptér (11) na dolnú časť rozprašovača.
- Nasuňte pripojovaciu hadicu (12) na LL adaptér.



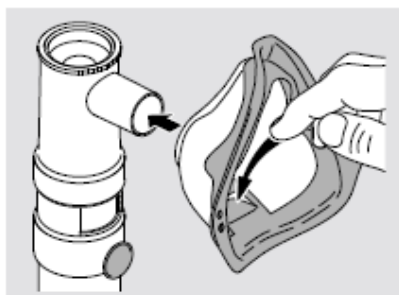
Použite náustok

- Nasuňte náustok na hornú časť rozprašovača.



Použitie s maskou pre deti alebo maskou pre dospelých

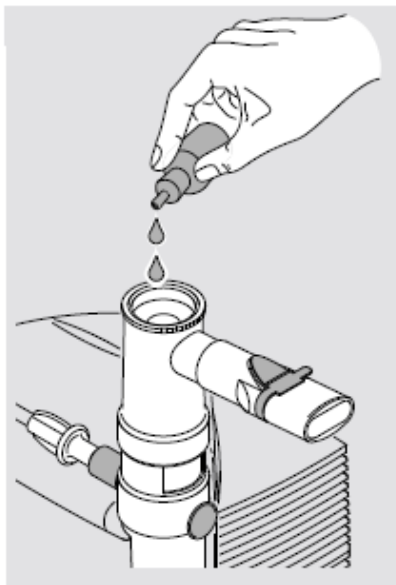
- Nasuňte masku pre deti alebo masku pre dospelých na hornú časť rozprašovača.



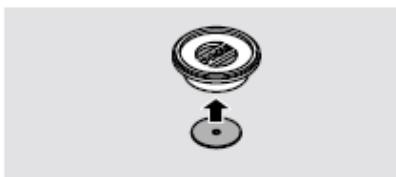
i Pri použití masky dávajte pozor, aby bola platnička vydechovacieho ventilu zatlačená do vonkajšej strany, aby ste počas inhalácie mohli nerušené vydychovať.

3.2 Plnenie lieku

- Zhora naplňte lekárom predpísané množstvo lieku do komína rozprašovača.
Dbajte na to, aby ste liek naplnili maximálne po hornú rysku na stupnici (max. množstvo 8 ml).
Preplnenie môže výrazne nepriaznivo ovplyvňovať rozprašovanie lieku.



- Vdychovací ventil s platničkou ventilu nasuňte na rozprašovač.



Ak máte počas jednej aplikácie inhalovať viac liekov za sebou, medzi jednotlivými inhaláciami opláchnite rozprašovač vodou z vodovodu. Vytraste prebytočnú vodu z rozprašovača a naplňte ho liekom podľa opisu.

3.3 Uskutočnenie inhalácie

Uistite sa pred inhaláciou, že sú všetky časti navzájom pevne prepojené.

Inhaláciu vykonávajte tak dlho, pokým sa liek nespotrebuje (rozpoznateľné podľa zmeneného zvuku rozprašovača).

i Niekoľko kvapiek lieku zostane v rozprašovači aj po inhalácii.

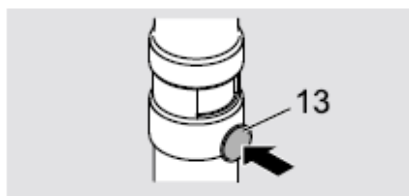
Pri použití kompresora PARI:

- Pripojte pripojovaciu hadicu ku kompresoru a kompresor zapnite.

Pri použití s PARI CENTRAL:

Predpoklad: K stenovej armatúre v nemocnici je pripojený PARI CENTRAL.

- Zastrčte pripojovaciu hadicu s príslušným adaptérom ľahkým pootočením do PARI CENTRAL.
- Posadte sa do uvoľnenej a vzpriamenej polohy.
- Vezmite náustok medzi zuby a perami ho obopnite, príp. si nasadte masku s ľahkým zatlačením na ústa a nos.
- Stlačte prerušovacie tlačidlo (13).
- Zhlboka a čo možno najpomalšie sa nadýchnite cez náustok alebo masku.
- Prerušovacie tlačidlo uvoľnite a uvoľnene dýchajte cez náustok alebo masku.



i Pre trvalé rozprašovanie stlačte prerušovacie tlačidlo a zaaretujte ho jemným otočením v smere chodu hodinových ručičiek.

- Opakujte vdychovanie a vydychovanie podľa opisu, pokým zmena zvuku v rozprašovači nebude naznačovať, že sa liek spotreboval.
- Skontrolujte, či z rozprašovača ešte vychádza viditeľný aerosól (stlačte prerušovacie tlačidlo).
- Terapiu prerušte, keď z rozprašovača vychádza aerosól len prerušovane.
- Keď ste s inhaláciou skončili, vypnite kompresor, príp. vytiahnite pripojovaciu hadicu s adaptérom z PARI CENTRAL.

4 ČISTENIE A DEZINFEKČIA

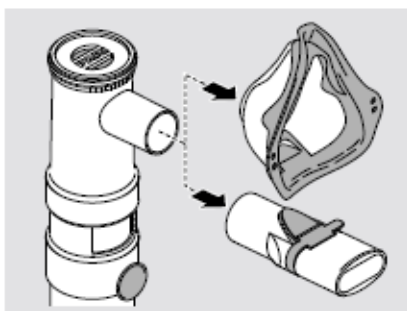
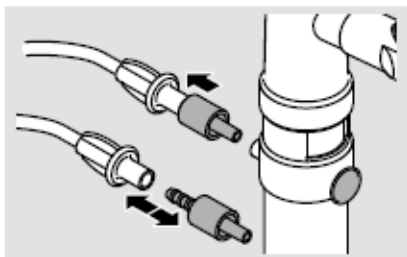
V tejto kapitole je opísané čistenie a dezinfekcia rozprašovača pri domácom použití. Pre hygienickú opätovnú prípravu v profesionálnom prostredí je k rozprašovaču pribalovaný samostatný návod.

- i** Rozprašovač a použité príslušenstvo sa musia po každom použití vyčistiť a minimálne raz denne vydezinfikovať. Pripojovacia hadica sa nemôže ani čistiť, ani dezinfikovať.

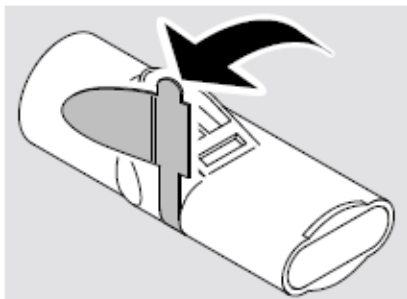
4.1 Príprava

Rozoberte rozprašovač na jednotlivé dielce:

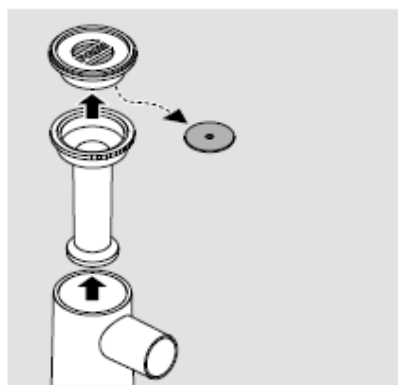
- Vytiahnite pripojovaciu hadicu spolu s LL adaptérom z rozprašovača.
- Odstráňte LL adaptér z pripojovacej hadice.
- Stiahnite náustok, príp. masku z rozprašovača.



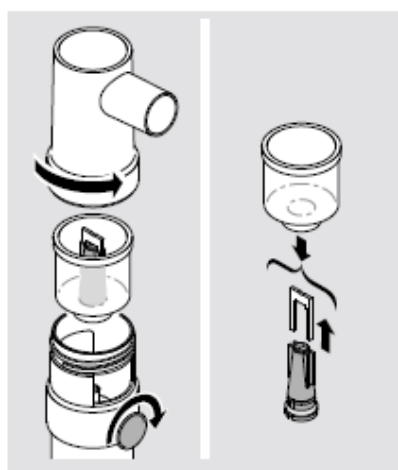
- Vytiahnite vydechovací ventil na náustku opatrne von zo štrbiny. Ventil musí potom ešte stále visieť na náustku.



- Stiahnite vdychovací ventil a komín z rozprašovača.
- Vytiahnite platničku ventilu z vdychovacieho ventilu.



- Hornú časť rozprašovača odskrutkujte z dolnej časti rozprašovača.
- Posuňte nádobku na lieky za priezor smerom nahor a potom ju vytiahnite z dolnej časti rozprašovača.
- Vytlačte dýzu s prvkom na reguláciu prúdenia vzduchu smerom nadol z nádobky na lieky.
- Vytiahnite prvok na reguláciu prúdenia vzduchu smerom nahor z dýzy.
- Otočte prerušovacie tlačidlo v smere chodu hodinových ručičiek až na doraz.

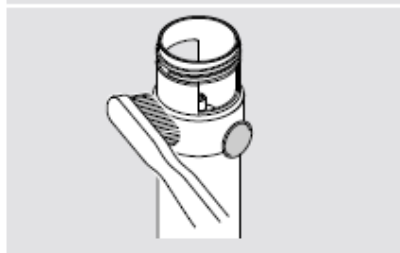


4.2 Starostlivosť o pripojovaciu hadicu

- Pripojte pripojovaciu hadicu ku kompresoru.
- Zapnite kompresor.
- Nechajte kompresor pracovať dovtedy, kým vzduch prúdiaci v hadici neodstráni prípadnú vyžrážanú vlhkosť v hadici.

4.3 Čistenie

- Čistíte všetky jednotlivé dielce (okrem pripojovacej hadice) cca 5 minút dôkladne teplou vodou z vodovodu a umývacím prostriedkom. V prípade hrubých nečistôt použite prípadne čistú kefku (túto kefku používajte výlučne na tento účel).
- Všetky dielce dôkladne opláchnite pod teplou tečúcou teplou vodou.
- Odkvapkanie vody môžete urýchliť vytrasením všetkých dielcov.



4.4 Dezinfekcia

Rozobratý rozprašovač a použité príslušenstvo (okrem pripojovacej hadice) po vyčistení vydezinfikujte (len vyčistený rozprašovač možno vydezinfikovať účinne).

Informácie potrebné pri použití masiek s gumeným pásom:

Gumený pás sa dá len vyčistiť, pretože vysoké teploty pri dezinfekcii by ho mohli poškodiť.


POZOR

Vlhké prostredie podporuje tvorbu choroboplodných zárodkov. Preto vždy hneď po skončení dezinfekcie vyberte všetky časti z hrnca, príp. dezinfekčného prístroja. Všetky časti vysušte. Dôkladné vysušenie znižuje **riziko vzniku infekcie**.

Vo vriacej vode

- Vložte jednotlivé dielce rozprašovača minimálne na 5 minút do vriacej vody.

Použite čistý hniec a čerstvú pitnú vodu.

-  Pri použití mimoriadne tvrdej vody sa môže v jednotlivých častiach usadiť vápnik ako mliečny povlak. Tomuto javu môžete zabrániť používaním zmäkčenej vody.

UPOZORNENIE

Plast sa pri dotyku s horúcim dnom hrnca roztaví. Dbajte preto na dostatočne vysokú hladinu vody v hrnci. Zabráňte tak **poškodeniu jednotlivých častí**.

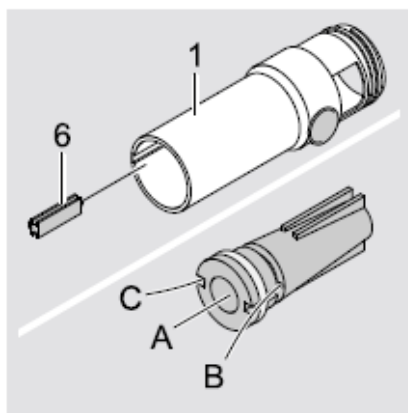
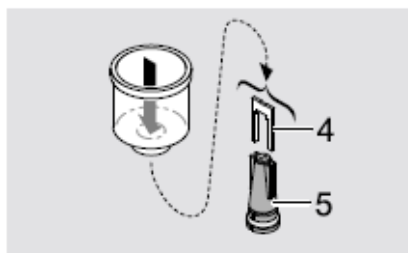
Bežným, tepelným dezinfekčným prístrojom na dojčenské fľaštičky (nie v mikrovlnnej rúre)

Dezinfekcia musí trvať minimálne 6 minút. Pri uskutočnení dezinfekcie a určení potrebného množstva vody bezpodmienečne dodržiavajte návod na použitie príslušného dezinfekčného prístroja. Dbajte vždy na jeho čistotu a funkčnosť.

4.5 Čistenie dýzy

Ak by bola dýza upchatá, môžete si v prípade núdze pomôcť sami.

- Hornú časť rozprašovača odskrutkujte z dolnej časti rozprašovača.
- Posuňte nádobku na lieky za priezor smerom nahor a potom ju vytiahnite z dolnej časti rozprašovača.
- Vytlačte dýzu (5) s prvkom na reguláciu prúdenia vzduchu (4) nadol z nádobky na lieky.
- Vytiahnite prvok na reguláciu prúdenia vzduchu smerom nahor z dýzy.
- Vytiahnite čistič dýzy (6) z dolnej časti rozprašovača (1).
- Opatrne prerazte tri otvory dýzy „A“ až „C“ (len zo spodnej strany).
- Rozprašovač znovu zmontujte dokopy.



UPOZORNENIE

Hrozí **nebezpečenstvo zničenia malých otvorov dýzy**. Preto použite len originálny čistič dýz PARI a postupujte s najväčšou opatnosťou. Pri opätovnom upchatí dýzu vymeňte.

4.6 Vizuálna kontrola

Všetky súčasti produktu skontrolujte po každom čistení a dezinfekcii. Polámané, zdeformované alebo silno sfarbené dielce vymeňte.

4.7 Vysušenie a uschovanie

- Odkvapkanie vody môžete urýchliť vytrasením všetkých dielcov. Držte pritom pevne kryt hornej časti rozprašovača, aby sa záves otrasmi nepoškodil.
- Všetky časti rozprašovača uložte na suchú, čistú a sajúcu podložku a nechajte ich úplne vyschnúť.
- Pri sušení a medzi jednotlivými použitiami, najmä pri dlhších prestávkach medzi terapiami, zabaľte rozprašovač do čistej utierky nepúšťajúcej vlákna (napr. do utierky na riad) a uložte ho na suché, bezprašné miesto.
- Rozprašovač a príslušenstvo uskladnite na mieste chránenom pred trvalým priamym slnečným žiarením.

5 INÉ

5.1 Likvidácia

Všetky časti výrobku možno likvidovať spolu s domácim odpadom, pokiaľ to nie je v rozpore s inými predpismi na likvidáciu špecifickými pre danú krajinu.

5.2 Kontakt

Ďalšie informácie o výrobkoch akéhokoľvek charakteru alebo informácie o manipulácii vám poskytne naše servisné centrum:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (v nemeckom jazyku)

+49 (0)8151-279 220 (volania z cudziny)

5.3 Technické údaje

Prevádzkové plyny	Vzduch, kyslík
Minimálny prietokový objem	3,5 l/min
Príslušný minimálny prevádzkový tlak	0,8 bar/80 kPa
Maximálny prietokový objem	6,0 l/min
Príslušný maximálny prevádzkový tlak	2,0 bar/200 kPa
Minimálny plniaci objem	2 ml
Maximálny plniaci objem	8 ml

Údaje o aerosóle podľa DIN EN 13544-1 si môžete vyžiadať od spoločnosti PARI GmbH alebo ich nájdete na internete na www.pari.de/en/Products (na príslušnej stránke výrobku v rubrike „Technical data“).

6 VÝMENNÉ SÚPRAVY, NÁHRADNÉ DIELCE A PRÍSLUŠENSTVO

Popis	Tovarové č.
Výmenné súpravy:	
Rozprašovač PARI LL Year Pack	012G6310
Náhradné dielce a príslušenstvo:	
Rozprašovač PARI LL	012G6202
Horná časť rozprašovača	012B1800
Spodná časť rozprašovača	012B1200
Nádobka na lieky	012E1601
Dýza	019B2110
Vdychovací ventil	022B0510
Univerzálny náustok	022E3050
LL adaptér	012E1024
Pripojovacia hadica pre kompresory PARI	041B4591
Maska pre dospelých, mäkká	041G0740
Maska pre deti, mäkká „Spiggy“	041G0741
MASKA PARI SMARTMASK (vrát. uholníka)	041G0730
Súprava PARI filter/ventil	041G0500
PARI PEP systém I	018G6100
PARI PEP systém II	018G6200
Systém PARI PEP S	018G4000
Súprava PARI TRACHEO	025G0007

Spezialisten für effektive Inhalation



PARI GmbH

Moosstrasse 3 • 82319 Starnberg • Germany

Tel.: +49 (0) 81 51-2 79 0 • Fax: +49 (0) 81 51-2 79 101

E-Mail: info@pari.de • www.pari.de